

Égypte et Liban, la ville en fiction

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé fiction urbaine Terminale : réponses et explications

Dans ce corrigé, les phrases arabes sont entièrement vocalisées pour que tu puisses vérifier les désinences et les accords. Le jour de l'examen, tu n'as pas besoin de tout vocaliser : seuls les mots ambigus le demandent.

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots et leur sens

1. بَوَّابٌ → d. un concierge
2. رَاكِبٌ → f. un passager
3. سَطْحٌ → e. un toit
4. مُخْرِجَةٌ → b. une réalisatrice
5. زِحَامٌ → a. un embouteillage
6. صُورَةٌ مُصَغَّرَةٌ → c. un microcosme

Retenir la paire مُخْرِجٌ / مُخْرِجَةٌ : la ta marbouta marque le féminin.

Corrigé de l'exercice 2 : vrai ou faux

1. Vrai : le roman est paru en 2002.
2. Faux : تَدُورُ أَحْدَاثُ فِيلْمٍ «سُكَّرُ بَنَاتٍ» فِي بَيْرُوتَ.
3. Vrai : le livre est fait de dialogues avec des chauffeurs de taxi.
4. Faux : يَسْكُنُ الْفُقَرَاءُ عَلَى السَّطْحِ، وَيَعِيشُ الْأَغْنِيَاءُ فِي الشُّقُقِ.
5. Faux : نَادِينَ لَبَكِي مُخْرِجَةٌ لُبْنَانِيَّةٌ.

Corrigé de l'exercice 3 : comprendre une scène

Traduction : J'ai pris un vieux taxi au centre du Caire. L'embouteillage était terrible ; le chauffeur a éteint le moteur et a dit que le trajet prendrait beaucoup de temps. Je l'ai interrogé sur son travail : il m'a raconté qu'il était chauffeur depuis vingt ans et que, jeune, il rêvait de devenir enseignant. Puis il a montré un grand immeuble et a dit : « Chaque immeuble de cette ville est une histoire, et chaque passager est une autre histoire. » Nous avons ri ensemble, puis les voitures ont enfin avancé.

1. Dans un vieux taxi, au centre du Caire.

2. Parce que l'embouteillage est très important et que le trajet va être long.
3. Depuis vingt ans (مُنْذُ عِشْرِينَ سَنَةً).
4. Il rêvait de devenir enseignant (مُعَلِّمًا).
5. Pour le chauffeur, chaque immeuble et chaque passager portent une histoire : la ville est faite de milliers de petits récits. Le taxi et l'immeuble sont donc des microcosmes, de petits lieux qui contiennent un morceau de la vie de toute la ville.

Corrigé de l'exercice 4 : relever dans la scène

1. سَأَلْتُ et رَكِبْتُ (« j'ai pris », « j'ai demandé »).
2. الزَّحَامُ.
3. مِنْذُ عِشْرِينَ سَنَةً (depuis vingt ans).
4. كَانَ يَحْلُمُ : كَانَ suivi de l'inaccompli exprime une action qui dure ou se répète dans le passé.
5. أَخِيرًا (enfin).

Corrigé de l'exercice 5 : compléter un texte

تَدُورُ أَحْدَاثُ «عِمَارَةِ يَعْقُوبِيَان» فِي عِمَارَةٍ قَدِيمَةٍ فِي وَسْطِ الْقَاهِرَةِ، وَيَسْكُنُ الْفُقَرَاءُ فِيهَا عَلَى السَّطْحِ. وَيُحَاوِرُ الرَّأْيِي فِي كِتَابِ «تَاكْسِي» سَائِقِي سَيَّارَاتِ الْأُجْرَةِ. أَمَّا فِيلْمُ «سُكَّرُ بَنَاتٍ» فَتَجْرِي أَحْدَاثُهُ فِي صَالُونِ تَجْمِيلٍ فِي بَيْرُوتَ. وَكُلُّ مَكَانٍ مِنْ هَذِهِ الْأَمَاكِنِ يُقَدِّمُ صُورَةً مُصَغَّرَةً لِلْمُجْتَمَعِ.

- (1) عِمَارَةٍ au génitif après السَّطْحِ (2) ; سَائِقِي après فِي (3) ; عَلَى : pluriel externe à l'accusatif, premier terme d'une annexion, d'où la chute du صَالُونِ (4) ; ن : premier terme d'annexion ; (5) مُصَغَّرَةً : adjectif accordé avec صُورَةً (féminin, indéfini, accusatif).

Corrigé de l'exercice 6 : classer les éléments

1. الْبَوَّابُ عِنْدَ الْبَابِ → l'immeuble.
2. السَّائِقُ وَالرَّكِبُ → le taxi.
3. الْمِرْآةُ وَمُجَفِّفُ الشَّعْرِ (le miroir et le sèche-cheveux) → le salon de beauté.
4. غُرْفُ السَّطْحِ → l'immeuble.

5. الزَّحَامُ وَالْعَدَّادُ (l'embouteillage et le compteur) → le taxi.
6. زُبُونَاتُ يَتَبَادَلْنَ الْأَسْرَارَ (des clientes qui échangent des secrets) → le salon de beauté.

Corrigé de l'exercice 7 : du singulier au pluriel

1. سَاكِنٌ ← سُكَّانٌ
2. شَقَّةٌ ← شَقَقٌ
3. غُرْفَةٌ ← غُرَفٌ
4. جَارٌ ← جِيرَانٌ
5. رَاكِبٌ ← رُكَّابٌ
6. حُلْمٌ ← أَحْلَامٌ

Tous ces pluriels sont des pluriels brisés : le schème change à l'intérieur du mot. سُكَّانٌ et رُكَّابٌ suivent le même schème فُعَالٌ.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs d'accord

1. الرِّوَايَةُ تُصَوِّرُ مُجْتَمَعًا كَامِلًا. Le sujet الرِّوَايَةُ est féminin : verbe au féminin.
2. يَسْكُنُ الْفُقَرَاءُ فِي غُرْفٍ صَغِيرَةٍ عَلَى السَّطْحِ. Pluriel de choses : adjectif au féminin singulier.
3. يَتَحَدَّثُ السَّائِقُونَ عَنْ حَيَاتِهِمْ. Le pronom renvoie à plusieurs chauffeurs : هُمْ.
4. نَادِينَ لَبَكِي مُخْرَجَةٌ لُبْنَانِيَّةٌ. L'adjectif s'accorde avec مُخْرَجَةٌ, féminin.
5. النِّسَاءُ فِي الصَّالُونِ يَتَبَادَلْنَ الْأَسْرَارَ. Sujet féminin pluriel placé avant le verbe : verbe au féminin pluriel.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en français

1. L'immeuble est considéré comme une image en miniature de la société égyptienne.
2. Le narrateur écoute les chauffeurs et ne les juge pas.
3. Le salon réunit des femmes qui ne se rencontrent pas d'habitude.
4. Le roman a été adapté en film en 2006 (mot à mot : s'est transformé en film).
5. Dans ces œuvres, la ville n'est pas seulement un décor : c'est un personnage.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en arabe

1. تَدُورُ أَحْدَاثُ الرِّوَايَةِ فِي عِمَارَةٍ فِي وَسْطِ الْقَاهِرَةِ.
2. لَا يَعْرِفُ الْجِيرَانُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا جَيِّدًا.
3. يَتَحَدَّثُ السَّائِقُ عَنْ أَوْلَادِهِ وَعَنْ الْأَسْعَارِ.
4. صَوَّرَتِ الْمُخْرِجَةُ بَيْرُوتَ بَحْنَانَ.
5. هَذِهِ الْأَمَاكِنُ صَغِيرَةٌ، لَكِنَّهَا تَحْكِي مَدِينَةً كَامِلَةً.

D'autres formulations justes sont acceptées, par exemple سَيَّارَةُ الْأُجْرَةِ ou التَّأَكُّسِي, ou كَامِلَةً à la place de بأكملها.

Corrigé de l'exercice 11 : du verbe au masdar

1. صَدَرَ ← صُدُورٌ (forme I)
2. نَشَرَ ← نَشْرٌ (forme I)
3. صَوَّرَ ← تَصْوِيرٌ (forme II, schème تَفْعِيلٌ)
4. تَحَدَّثَ ← تَحَدُّثٌ (forme V, schème تَفَعُّلٌ)
5. اقْتَبَسَ ← اقْتِبَاسٌ (forme VIII, schème اِفْتِعَالٌ)
6. اِلْتَقَى ← اِلْتِقَاءٌ (forme VIII)

Les masdars de la forme I ne sont pas prévisibles et s'apprennent avec le verbe ; ceux des formes dérivées suivent un schème fixe.

Corrigé de l'exercice 12 : production écrite

Exemple de production (texte original, vocalisé pour la relecture) :

فِي حَيِّنَا سُوقٌ صَغِيرٌ يُقَامُ كُلَّ يَوْمٍ سَبْتٍ. فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ يَصِلُ بَائِعُ الْخَضِرَاوَاتِ وَيُرَتِّبُ صِنَادِيْقَهُ، ثُمَّ تَأْتِي جَدَّةٌ تَحْمِلُ سَلَّةَ كَبِيرَةً، وَطَالِبٌ يَشْتَرِي فُطُورَهُ عَلَى عَجَلٍ، وَأُسْرَةٌ تَتَكَلَّمُ لُغَاتٍ مُخْتَلِفَةً. يَلْتَقِي هُنَا الْجِيرَانُ الَّذِينَ لَا يَرَى بَعْضُهُمْ بَعْضًا فِي الْعِمَارَةِ، وَيَتَحَدَّثُونَ عَنِ الْأَسْعَارِ وَالطَّقْسِ وَالْأَحْلَامِ. أَرَى فِي هَذَا السُّوقِ صُورَةَ مُصَغَّرَةٍ لِمَدِينَتِي: فِيهِ الْغَنِيُّ وَالْفَقِيرُ، وَالشَّابُّ وَالْعَجُوزُ، وَكُلُّ وَاحِدٍ يَحْمِلُ حِكَايَتَهُ.

Traduction : Dans notre quartier, un petit marché se tient chaque samedi. Tôt le matin, le

marchand de légumes arrive et range ses cageots, puis viennent une grand-mère portant un grand panier, un étudiant qui achète son petit déjeuner en vitesse et une famille qui parle plusieurs langues. Ici se retrouvent des voisins qui ne se voient pas dans l'immeuble ; ils parlent des prix, du temps et de leurs rêves. Je vois dans ce marché une image en miniature de ma ville : on y trouve le riche et le pauvre, le jeune et le vieux, et chacun porte son histoire.

Critères de réussite : le lieu est nommé et situé ; au moins trois personnes différentes sont décrites ; quatre mots du cours au moins (ici **الجيران، العِمارة، الأحلام، صورة** (ici **صُورَة**) ; accords justes ; une phrase finale qui relie le lieu à la ville entière.

Comment utiliser ce corrigé

Fais d'abord tous les exercices sans regarder les réponses, en notant le temps passé. Corrige ensuite au crayon de couleur et classe tes erreurs en trois familles : vocabulaire, accords (féminin, pluriel de choses, pronoms) et repères culturels (dates, villes, genres des œuvres). Les erreurs d'accord de l'exercice 8 sont les plus fréquentes au baccalauréat : reprends les deux règles du cours et refais l'exercice deux jours plus tard. Pour la production écrite, compare ton texte aux critères de réussite plutôt qu'à l'exemple, car plusieurs réponses sont possibles. Enfin, relis le document du cours à voix haute : les mots revus ici doivent maintenant te sembler familiers.